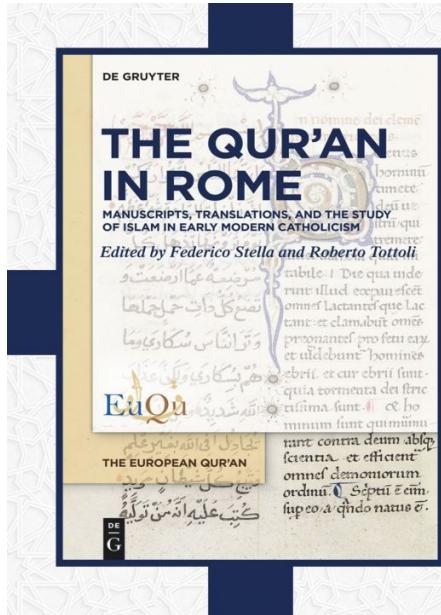


Modern Early in Islam of Study the and ,Translations ,Manuscripts .Rome in an'Qur The

فريق موقع تفسير



The book cover features the title 'THE QUR'AN IN ROME' in large, bold letters at the top. Below it, the subtitle 'MANUSCRIPTS, TRANSLATIONS, AND THE STUDY OF ISLAM IN EARLY MODERN CATHOLICISM' is visible. The authors' names, 'Edited by Federico Stella and Roberto Tottoli', are also present. The cover includes a small image of a manuscript page and the publisher's logo 'DE GRUYTER'.

fr
f
t
y
m
t
@Tafsircenter

تعريف بكتاب

The Qur'an in Rome

Manuscripts, Translations, and the Study of Islam in Early Modern Catholicism

Federico Stella and Roberto Tottoli

فريق موقع تفسير

www.tafsir.net

مَرْكَزُ تَفْسِيرٍ لِلدراساتِ الْقُرآنِيَّةِ
Tafsir Center For Qur'anic Studies

يعدّ كتاب: Modern Early in Islam of Study the and ,Translations ,Manuscripts .Rome in an'Qur The

لبعض نشير كما ،فصوله وبمحفوظات ،بالكتاب أتعريف هنا مِنْقد ،أمؤخر الصادرة الغربية الكتب من Modern Catholicism جوانب أهميته للدارسين.

الكتاب:

The Qur'an in Rome
Manuscripts, Translations, and the Study of Islam in Early
Modern Catholicism

القرآن في روما
المخطوطات والترجمات ودراسة الإسلام في بواعير المرحلة الكاثوليكية الحديثة

Federico Stella and Roberto Tottoli - **فيديريكو ستيللا وروبرتو توتولي**: الكاتب:
Tottoli

دار النشر: Der Gruyter

تاریخ النشر: 2024 م.

عدد الصفحات: 459:

الترجمة: الكتاب غير مترجم للعربية.



محتوى الكتاب:

يحتوي الكتاب على سبع عشرة دراسة مقسمة على خمسة فصول:

القسم الأول: الإنسانيات في إيطاليا:

يضمّ هذا القسم ثلاثة دراسات؛ في الدراسة الأولى يتناول ديفيد سكوتو (مخطوطه ميكستر)، والتي تتضمن كتابات عن الشرق وعن الأرضي المقدّسة وكتابات جدلية شعبية عن القرآن، وهي جزء من مخطوطات ريكاردو دي مونتي كروتشي عن الإسلام، والتي لم تحظ إلى الآن بدراسة كافية وفق سياقها، تستكشف تداولها وأهداف كتابتها واستقبالها. في الدراسة الثانية يتناول روبرتو توتوولي المخطوطات القرآنية في الفاتيكان، والمرتبطة بالرهبانيات والإرساليات، وبالأساس يتناول ثلاثة مخطوطات ذات صلة بشموئيل بن نسيم أبي الفرج اليهودي الذي تحول للمسيحية واستخدم معرفته بالعربية والعبرية في تقديم ترجمات للقرآن ودراسات عنه. في الدراسة الثالثة تتناول سارة فاني الاهتمام الكاثوليكي بالقرآن والإسلام بعد مجمع ترنت في القرن السادس عشر، وكيف تطوّرت الدراسات الشرقية في العموم في هذه الفترة مما دفع بدراسات القرآن والعربية.

القسم الثاني: أوروبا، روما، والشرق:

يضمّ هذا القسم خمس دراسات؛ في الدراسة الأولى يتناول خوان بابلو أرياس تورييس مخطوطة رقم 2067 في الفاتيكان وهي نسخة من كتاب (ريفاريتو سنة) لعيسي

بن جابر، فيتناول استخدام هذا الكتاب في الاتجاهات اللاحقة عن الحياة الدينية للموريسيين، وفي تكوين معرفة بالإسلام. في الدراسة الثانية يتناول توم مكينالي مخطوطات جورج شتراوس العالم الإسكتلندي الذي عاش في أصفهان في القرن السابع عشر، والتي تبرز معرفة عميقه بالإسلام وبالعربية؛ إذ تضم مخطوطاته موضوعات مختلفة، ما بين الفلك والرياضيات والقرآن والإسلاميات، وتحمل ملاحظات جانبية وترجمة بين السطور. في الدراسة الثالثة تتناول شايلا بتروليبي وضع الدراسات الشرقية في روما في القرن السابع عشر؛ إذ يبرز هذا الوضع وكما تصفه مذكرة جيوفاني بابتيستا ريموندي والتي وجهها إلى البابا بولس الخامس- تدهوراً في حال الدراسات في روما مقارنة بالعالم الإنجليزي. في الدراسة الرابعة، يتناول جان لوبي وفيديريكو سياق نشر طبعة بابلياندر من ترجمةRobert the Catholic، في سياق الصراعات الإصلاحية مع الكنيسة الكاثوليكية، والأسباب التي دعت لاهتمام الوثريين بترجمة القرآن، والمتعلقة بهم واقع المسيحية نفسه والجدل تجاه الكنيسة. في الدراسة الخامسة يتناول ميشيل بترولي المخطوطات الشرقية لفريديناندو مارسيللي من القرن الثامن عشر، محاولاً فهم سبب تجاهل هذه المخطوطات.

القسم الثالث: الكرمليون والفرنسيسكان:

يضم هذا القسم دراستين؛ الدراسة الأولى لخافير دو بوردو جارثيا، تتناول الاهتمام الكاثوليكي في القرن السابع عشر باستعادة دور الكنيسة الكاثوليكية بعد الإصلاح الديني، ودورها في التبشير العالمي، وأدى هذا لتشكيل بيئة فكرية حرية على تطوير الدراسات القرآنية في روما. الدراسة الثانية لأوليس سيشينس تتناول ترجمة

الراهب الفرنسيسكاني جيرمانوس دي سيلسيا للقرآن إلى اللاتينية، وتركّز بصورة أكبر على تضمينه تفاسير المفسّرين المسلمين.

القسم الرابع: اليسوعيون والإسلام:

يتضمّن هذا القسم أربع مقالات؛ في الدراسة الأولى يتناول بول شور ترجمة إغنازيو لوميليني اللاتينية، التي أنجزها في القرن السابع عشر، ويشير إلى ميزة هذه الترجمة؛ إذ تضمنَت النصُّ العربي نفسه كما تضمنَت شرحاً، ويشير لما يمكن أن تفيده دراسة هذا النصُّ وأخطائه في فهم طبيعة المخطوطات القرآنية المتاحة في أوروبا في هذه الفترة، كما تُعتبر وثيقة مهمّة عن اهتمام اليسوعيين بالقرآن. في الدراسة الثانية يتناول جيوفاني ماريا مارتيني كتاب أثانيوس كيرشر العالم اليسوعي حول سحر السارسين، والذي يتضمن مقالة عن ما أسماه السحر القرآني. في الدراسة الثالثة يتناول فيدريكو ستيلا المخطوطات المرتبطة باليسوعي المتحول عن الإسلام بالداعي لوبيلا مانديس، والتي تجمع بين السيرة الذاتية له مبشرًا ورسائله إلى اليسوعيين، وتحاول الاستفادة من هذه الوثائق في تحليل دراساته الجدلية عن القرآن، وموقعها من التبشير والجدل اليسوعي ضدّ القرآن في القرن السابع عشر، ومراحل تطور البنية الجدلية لعمله، خصوصاً المرحلة الأولى التي يبدو فيها ما يزال متأثراً بمرحلة الإسلامية ومعرفته بتراثه. في الدراسة الرابعة يتناول ديفيد فاسكيز رويز كتاب المبشر اليسوعي ورئيس جمعية اليسوعيين تيرسو غونزاليس دي سنتالا، والذي كان دليلاً للمبشّرين في القرن السابع عشر، وتحلل هذه الدراسة المصادر التي اعتمد عليها الكتاب، مثل ترجمة راي الفرنسي للقرآن.

القسم الخامس: لودفيكو ميرانتشي:

يتضمن هذا القسم ثلاثة دراسات؛ في الدراسة الأولى يتناول أنا كانتون العلاقة بين غريغويو بارباريغو أسقف بادو والأب لودفيكو ميراتشي، والتي ارتبطت بمرحلة ما بعد مجمع نشر الإيمان سنة 1622م؛ إذ تشارك أهدافهما في نشر الإيمان خارج الكنيسة، وقد أنسج ميراتشي ترجمته للقرآن التي طبعها بارباريغو. في الدراسة الثانية تتناول لوريانا سالرينيو ترجمة لودفيكو ميراتشي، ومقدّمتها التي نُشرت منفردة في مجمع الإيمان باعتبارها نقداً للقرآن. في الدراسة الثالثة يتناول أندريرا بينتيمالي ترجمة مصطلح الدين في ترجمة ميراتشي للقرآن؛ إذ يتبع التحليل المعجمي القائم على دراسة الخيارات المصطلحية المتاحة لإبراز طريقة ترجمة ميراتشي لهذا المصطلح.

أهمية الكتاب:

تهتم الدراسات العربية المعاصرة اهتماماً مكثفاً بدراسة ترجمات القرآن في أوروبا منذ العصور الوسطى وإلى الآن، وهذا في إطار محاولة فهم هذه الترجمات باعتبارها كاشفة عن تاريخ التفاعل الأوروبي مع الإسلام، وكيف تطور وتتنوع هذا الاهتمام وفق السياقات التاريخية والجغرافية، وفي هذا الإطار نشأ مشروع القرآن الأوروبي الذي أنتج عدداً من الكتابات ضمن هذا السياق.

هذا الكتاب يتناول بالتحديد طبيعة التعامل مع القرآن في روما في القرنين السادس عشر والسابع عشر، وهي القرون المرتبطة بالإصلاح الديني والجالات البروتستانتية والكاثوليكية، والاهتمام الكاثوليكي بالدور الرعوي والتبشيري بعد مجمع الإيمان، وكيف أثر هذا السياق على ترجمات القرآن وتداولها وتأكيدها في هذه



الفترة؛ مما يجعل من المهم للقارئ العربي أن يطلع عليه.